



**20 re li octubre de 2015**

Xna'aj li nak'ehok na'leb' chi rix li pab'aank sa' li k'anjel (CAO)

---

---

**Resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel re xtz'ilb'al rix ma napaab'aak li naraj li IFC**

*Real LRIF K'a'uxl k'anjel (Proyecto re li IFC #31458)*

*Watemaal*

*Patz'ok ut elajiink 1 (Reclamo 01)*

---

---

**Xk'anjel li CAO**

Li xk'anjel li CAO, a'an re k'anjelak chi tz'aqal re ru ut ma ani naru t-minoq' jalan na'leb' chi ru, paab'ajel ut tz'aqal li naxk'anjela chi rix li sutam ut li komon wank jo' aajel ru xb'aan li IFC ut re li MIGA

Li CAO (Xna'aj li nak'ehok na'leb' chi rix li pab'aank sa' li k'anjel) a'an jun li molam naril rib' xjunes ut li k'anjel naxb'aanu, naxnumsi chi ru li x-awab'ejjal reheb' li xch'uutal li Banco Mundial ( World Bank Group). Li CAO naril ut naxnumsi li esil nake'xk'ul li k'aleb'aal malaj li na'ajej junjunq xb'aaneb' li k'a'uxl k'anjel (a'an li proyectos) nake'xb'eeresi kiib' li ruq' k'anjel re li xch'uutal li Banco Mundial, a'aneb' li Corporación financiera Internacional (International Finance Corporation, IFC) Ut LI Organismo Multilateral de Garantía de Inversiones (Multilateral Investment Guarantee Agency, MIGA).

Naq li CAO naril ut ch'olch'o chi ru naq li wankeb' sa' ch'a'ajkilal ink'a' nake'raj sumk'uub'ank ut sum'aatinak, us ta wanq aj tuqub'anel re li k'uub'ank sa' xyamqeb', re sa t-uxmanq li sumk'uub'ank. Li naxb'aanu li CAO, a'an xnumsinkil re jun xkomon li k'anjel aj tz'ilol ix chi rix ma yo xpaab'ankil li sumenb'il chaq xb'aanunkil, li xk'anjeleb' laj k'anjel chi rix li tz'ilok ix, a'an xk'eeb'al reetal ma aajel ru xtz'ilb'al rix li sumenb'il xb'aanunkil xb'aaneb' li IFC/ MIGA.

Li nextiika rix li CAO, a'an naq li IFC ut li MIGA tz'aqal re ru te'xb'aanu li xk'anjel, ut maawa' chi rix li nake'xb'aanu laj to'tumin. Jo'kan nab'aanumank sa' chi xjunil li k'anjel naxb'aanu li IFC chi rix li tumin, jo' aj wi' chi rix li k'iila k'anjel re waklesink ib', a'an aj wi' nab'aanumank sa' li k'ayiil ak re li tumin aj wi'; ut li nake'k'ehok na'leb' chi rix tumin. Li CAO naxtz'il rix chan ru nake'k'anjelak li IFC/MIGA, qayehaq, ma nake'xch'olob' chan ru tento xk'anjelankil li nake'xye malaj li aajel ru xb'aanunkil, jo' aj wi' xsumenkil jo'k'ihal li patz'om na'uxman reheb', wan sa' xb'eeneb' te'xtz'il rix li k'anjel malaj li patz'om na'uxman reheb', ma naxk'ulrib' rik'in li nextaaq rix xb'aaneb'. Wan naq li nake'patz'ok li to' malaj li k'anjel te'xb'aanu tento xtaaqaenkil rix ma juntaq'eet jo' nake'raj li IFC ut li MIGA, re xnawb'al ma yo xpaab'ankil xb'aanunkil li ch'olob' anb'il chaq resil, a'an ut li naxtz'il rix li CAO ma tz'aqal re ru yo xb'aanunkil li k'anjel sa' li na'ajej b'ar yo chi uxmanq junaq li k'anjel.

Li CAO, naxnumsi resil re li x-awab'ejjal ut laj jolominel reheb' li ch'uut xmolamil li Banco Mundial nayeeman aj wi' re (Directivos senior re li IFC/MIGA) ut reheb' li poyanam nake'raj xtawb'al esil chi rix, li naxtz'il chaq rix, ma yo malaj ink'a' xpaab'ankil li ch'olch'o tb'aanumanq jo' tustu resil.

Resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel (TdR) (Términos de Referencia)

Li tz'ilok ix chi rix li tento xpaab'ankil naq nak'eeman li to'tumin re ab'l tenamit xb'aan (IFC) re li Real Latin Renewable Infrastructure Fund, L.P., Guatemala

Xkomon li xk'anjel naxb'aanu li CAO, naru rilb'al sa' [www.cao-ombudsman.org](http://www.cao-ombudsman.org)

### **Li baanub'il chi rix li to'tumin**

Latin Renewables Infrastructure Fund, L.P. (LRIF o el "fondo" malaj " patz'om to'tumin "),moko re ta awab'ejilal k'uulanb'il chi ru lajeeb' chihab' re xb'aanunkil li k'anjel cho'q reheb' li k'a'uxl k'anjel malaj proyectos nayeeman re, re xyiib'ankil rochoch'il b'ar tyolaqa xmetz'ew li kaxlan xaml moko tixtz'ajni ta ru li wan sa' xsutam sa' xteepalil America Latina ut li wankeb' sa' xyi li palaw Caribe nayeeman re. LRIF, Li xtuminal k'anjelanb'il ut ilb'il xb'aan li Real Infrastructure Capital Partners, ( REAL) a'an, eb' laj k'anjel wankeb' aran Nueva York, kixtikib' k'anjelak chi ru li chihab' 2010. Chi ru li chihab' 2012, li IFC kixsume xk'eeb'al US\$ 15 miyoon xtumin aj q'an is, re li molam nayeeman re Fondo. Chi ru li chihab' 2013 li molan Fondo, kixk'e chi to' xtuminal li k'a'uxl k'anjel Hidroeléctrica Santa Rita, li xmetz'ew li kaxlan xaml tixyob'tesi a'an li 23 megavatios (MW) chi re li nima' ik'b'olay sa' xteepal Alta Verapaz.

Chi ru xkutankil naq kitz'iib'aak resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel (TdR), li proyecto malaj k'a'uxl k'anjel, ke'xkanab' li k'anjelak xb'aan naq nayeeman naq naxyoob' li cha'ajkilal chi rix li sutam ut li komon wank, b'ar wi' wan li k'a'uxl k'anjel (proyecto).

### **Li ke'relaji ru.**

Chi ru li octubre re li chihab' 2014, li CAO kixk'ul resil li elajiink ut li patz'ok xb'aan wiib' chi molam re xteepal Watemaal, sa' xk'ab'a'eb' li k'aleb'aal wankeb' xtaqeq'il ut xtaq'ahil li nima' b'ar t-uxmanq xb'aanunkil li k'anjel k'a'uxl (li Proyecto nayeeman re). Li yookeb' chi patz'ok ut chi elajiink, nake'xye naab'al li na'leb' ut k'a'uxl chi rix li sutam wank ut li komon wank, nake'xye naq maak'a li esil nawno chi rix li k'anjel t-ajmanq xb'aanunkil, jo'kan naq wankeb' xxiw chi rix li rahilal k'a' ru naru tk'ulmanq sa' xb'een li poyanam aj ralch'och' jo' aj wi' li rahilal naru nawan sa' xb'een li yu'am ha' wankatqeb' sa' li k'aleb'aal. Li xyaalal, a'an naq cho'q reheb' laj jitonel ut aj elajinel, moko tz'aqal ta re ru yo xb'aanunkil li k'anjel jo' narelaji ru li IFC, qayehaq naq wan raj resil ut sum'aatinambil xb'aan li k'aleb'aaleb', ab'anan moko jo'kan ta kib'aanuman, jo'kan naq wan li rahilal ut li ch'a'ajkilal yookatqeb' xk'ulb'al xral xch'och li k'aleb'aaleb'. Nake'xye aj wi' laj jitonel naq rahob'tesinb'ileb' ut k'eeb'il maak sa' xb'eeneb' laj k'amolb'e re li xk'aleb'aaleb', yal xb'aan naq ink'a' nake'raj naq tk'eemanq li proyecto sa' li xna'ajeb'.

### **Toj b'ar kihulak xtz'ilb'al chaq rix li tustu resil tpaab'aaq.**

Li CAO, kixtiika rix ma ch'olch'o ru li xb'aanuhom li IFC, ut li IFC tento kiril ut kixtz'il raj rix ma twanq malaj maak'a' li xch'a'ajkilal li sutam ut li komon wank, naq kihulak rilb'al b'ar t-uxmanq li k'anjel.

Chan ru kib'aanumank xtz'ilb'al rix ma kipab'aak xb'aanunkil li ch'olcho xb'aanunkil, wan resil sa' li xtusulal li xk'anjel naxb'aanu li CAO (marzo re li chihab' 2013), ut naxye naq li kanab'anb'il resil chi rix li tz'ilb'il chaq rix xb'aan li CAO, a'an a we'keb':

Li xk'anjel li tz'ilok ix, a'an re xtawb'al xyaalal ut xk'eeb'al resil chi tz'iib'anb'il, chi tz'aqal re ru li yo xb'aanunkil chi rix li k'iila na'leb', ak re aj wi' xkolb'al rix li sutam ut

Resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel (TdR) (Términos de Referencia)

Li tz'ilok ix chi rix li tento xpaab'ankil naq nak'eeman li to'tumin re ab'l tenamit xb'aan (IFC) re li Real Latin Renewable Infrastructure Fund, L.P., Guatemala

li sahil komon wank, chan ru naq wan resil li yo xb'aanunkil ut ma yo xpaab'ankil jo' naraj li k'anjel jo' ak ch'olch'o chaq resil t-uxmanq ut tpaab'aak xb'aanunkil.

Jo' wan resil chi rix li tz'ilb'il chaq rix xb'aan li CAO, naq li CAO, tb'aanu jun li tz'ilok ix chi rix li tento na'uxman jo' tustu resil naq nak'eeman li xtuminal junaq k'anjel xb'aan li IFC chalenaq chaq rik'ineb' li Real LRIF, xb'aan ut a'an aajel ru xnawb'al chan ru naq wan li na'leb' yo chaq jitok chi rix.

Li tz'ilok ix tixtaaqe rix, a'an naq, ma kipaab'aak li tustu resil re xk'eeb'al xtuminal li k'anjel xb'aan li IFC chalenaq rik'ineb' li Real LRIF, ma ki'ilman, kitusub'aman resil, kitz'ilman chaq rix chi us jo' wan ut tustu resil jo' aajel ru xb'aanunkil xb'aan li IFC. Tril aj wi' ma kawresinb'il, ch'olch'o ut k'eeb'il reetal ma te'ruhanq xwaklesinkil rib' li komon wankeb' aran, ut li k'ehok esil chi rix li naxb'aanu ut naxtaaqe rix li IFC, jo' tz'aqal aajel ru cho'q re li proyecto, ut jun chik, ma kolb'ilaq rix chi xjunil li k'a' re ru.

Chi rixkatq li na'leb' AutS (Li sutam ut li Komon Wank) Li b'isb'o ut tustu resil chi rix li k'anjel naxb'aanu li IFC, li patz'b'il resil ut toj tento tk'e resil li CAO, chi rix li tumin patz'il chaq, wankeb' sa' li esil chi jo'ka'in:

1. Ma kitz'ilman rix naq okaq re xk'eeb'al li to'tumin xb'aan li IFC, reheb' laj patz'onel re, ma kik'eeman resil jo'k'ihal li ch'ajkilal naru natawman ut ma taaruhanq xkolb'al rix eb' li ch'a'ajkilal a'an;
2. Naq kixsume li IFC, k'anjelak, ma ch'olch'o chaq chi ru li rahilal naru natawman chi rix li AutS (Li sutam ut li Komon Wank), ma ki'uxman xpaab'ankil li tustu resil xb'aanunkil; ut
3. Ma ki'ilman ut kitaaqemank xb'aan li IFC re xmolamil li Fondo, naq li k'a'uxl k'anjel (proyecto) Santa Rita, kixpaab' xb'aanunkil chi xjunil li kipatz'man re, jo' li AAS (Xk'ak'alenkil rix li wan sa' Sutam ut li Komon wank).

### **Xb'ehil li tz'ilok ix ma kipaab'aak xb'anunkil, ut xtusulal xhoonalil re xk'anjelankil.**

Li CAO naxjayali xyiib'ankil jun esil chi rix li paab'amb'il k'anjel baanumb'il, chi ru li po marzo re li chihab' 2015.

Li esil yuib'amb'il chi rix li tz'ilb'il rix, tnumsimanq resil reheb' laj jolominel nayeeman reheb' "senior" re li IFC, ut reheb' chi xjunil li xmolamil k'anjel ak re aj wi' li IFC, re te'ril ut te'xk'e raatin chi rix. Li k'a' ru t-xokmanq resil rik'ineb' li IFC, tnumsimanq chi tz'iib'ambilchi ru li CAO, junmayaq kutan ak re aj wi' k'anjelak, chalen chaq sa' xk'ulb'al xb'aan laj k'anjel re li IFC.

Naq ak xk'ulman li xyehom li IFC, chi rix li esil b'aanumb'il ut tz'ilb'il chaq rix. Li xmolamil li k'anjel naxb'eesi li paab'ank chi rix li tustu resil sa' junaq li k'anjel re li CAO, naraq' li xk'anjel. Li Esil re xraqb'al li k'anjel chi junwaakaj. Li esil raqb'il xb'aanunkil, tnumsimanq resil reheb' laj jolominel nayeeman reheb' "senior" re li IFC re te'xsume ru jo' aj jolominel chi xjunil li aajel ru xnawb'al xb'aaneb' laj jitonel. Tnumsimanq resil sa' li xpuktesib'aal li CAO (li nayeeman re "sitio web"). Li IFC naru naxsume chi tz'iib'amb'il li naraj xyeeb'al, ab'an chi ru 20 kutank ak re aj wi' k'anjelak, chi ru li CAO. Li CAO tixtaqla resil li tz'ilb'il k'anjel ut li kixsume ru li IFC, re li x-awab'ejilal xmolamil

Resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel (TdR) (Términos de Referencia)

Li tz'ilok ix chi rix li tento xpaab'ankil naq nak'eeman li to'tumin re ab'l tenamit xb'aan (IFC) re li Real Latin Renewable Infrastructure Fund, L.P., Guatemala

li Banco Mundial (xxokleb'aal xtumin ruuchich'och'). Li Awab'ej moko naru ta tixk'e raatin sa' xb'een li tz'ilb'il k'anjel numsinb'il re, ab'anan naru na'atinak malaj naxpatz' chan ru kib'aanumank li tz'ilb'il k'anjel xb'aan li CAO.

Naq li awab'ej ak ch'olch'o chi ru chan ru kib'aanumank li k'anjel ut li xsumenkil b'aanumb'il xb'aaneb' laj jolominel nayeeman reheb' "senior" re li IFC, li Awab'ej tixsume naq kib'aanuman xtz'ilb'al rix jo' aj wi' ki'ab'imank li sumenb'il xb'aan li IFC. Li Awab'ej yaal re li tixye. Naq ak yeeb'il naq tz'aqal re ru li k'anjel b'aanumb'il. Li CAO, tixnumsi li esil tz'ilb'il chaq rix ut li xsumenkil kixb'aanu li IFC, reheb' laj jolominel. Li CAO tixye resil li jwal aajel ru xnawb'al wan sa' xhuhil li esil, ut naru tawmanq sa' li xpuktesib'aal esil re li CAO (sitio web' de la CAO) tixnumsi aj wi' li xhuhil reheb' laj elajinel malaj laj jitoneleb'.

**Aj na'ol naleb' tojbileb' sa' kutan** (moko nake'k'anjelak ta junelik sa' li molam a'an)

Jo' nab'aanuman chalen, li CAO tixsik'eb' aj k'anjel jun malaj naab'al, ak nake'xnaw aj wi' li k'anjelak chi rix li aajel ru. Re te'xb'aanu li xk'anjel chi rix li tz'ilb'il chaq rix, li CAO, naxk'e chi ru, naq eb' laj k'anjel nake'xnaw xyaalal chan ru naraj li tz'ilok ix, tento raj ch'olch'ooq naq wanq:

- Xnawom chi tz'aqal chan ru nab'aanumank li tz'ilok ix ut k'ehok na'leb' chi rix li kolok ib', qayehaq sa' xloq'b'al li ch'och', chan ru li xyehom li xb'aanuhom laj ral ch'och', chan ru naraj xtuqub'ankil ru li ch'a'ajkilal natawmank, xkolb'al ut xk'eeb'al xloq'al li xk'ulub' li poyanam naq nawan li k'anjelak xb'aan li molam moko wankeb' ta rub'el roq ruq' awab'ejilal, sa' xteepal xch'och' "América Central" chi rixeb' li k'anjel b'ar wi' na'oksimank xloq'al xwankil li loq'laj ha' (Nima').
- Wanq xna'leb' ut xnawom chan ru xkolb'al rix li sutam ut li komon wank (AyS) jo' ch'olch'o resil aajel ru xb'aanunkil xb'aan li IFC.
- Wanq xnawom ut ak k'anjelanb'il chaq xb'aan chan ru naraj xk'anjelankil li tz'ilok ix ma napab'aak xb'aanunkil li tustu resil xb'aan junaq molam.
- Naxk'ut naq wan xna'leb' ut xnawom chi rix chan ru naraj li k'anjel ut chan ru xb'aanunkil, re tixye raatin chi rix chan raj ru xk'anjelankil b'ar natawman li ch'a'ajkilal xb'aaneb' li molam nake'raj raj k'anjelak sa' junaq na'ajej.
- Wanq xnawon ut xna'leb' chan ru naraj k'anjelak sa' xyamq li molam wankeb' sa' ch'a'ajkilal chi rib'il rib'.

Resil chan ru tb'aanumanq li k'anjel (TdR) (Términos de Referencia)

Li tz'ilok ix chi rix li tento xpaab'ankil naq nak'eeman li to'tumin re ab'l tenamit xb'aan (IFC) re li Real Latin Renewable Infrastructure Fund, L.P., Guatemala